CV de Daniela Capra

Daniela Capra obtuvo el doctorado en Hispanística en la Universidad de Pisa, Italia, en 1997 y un *Master of Arts* en el Departamento de Estudios hispánicos en la Johns Hopkins University, Baltimore (MD), USA. Es profesora titular en la Universidad de Módena y Reggio Emilia y tiene acreditación a catedrática. En esta universidad y precedentemente en la de Urbino (1998-2004) ha impartido diversas asignaturas de literatura, lingüística y traducción española.

Ha sido directora científica de la Biblioteca Humanística de su universidad hasta 2022 y desde 2018 es directora del grado en “Lenguas y culturas europeas” de su Departamento. Forma parte del colegio del doctorado de su universidad, ha sido co-tutora de una tesis doctoral de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y ha formado parte de tribunales de tesis doctorales en Italia, España y, en la actualidad, en Estados Unidos.

Ha contribuido a la fundación de dos asociaciones científicas italianas (*Phrasis* y *Modena Lexi-term*) y ha estado en la junta directiva de la primera durante ocho años. Es la delegada de su universidad en el Centro Interuniversitario de Investigación sobre la Historia de la enseñanza lingüística (CIRSIL) y forma parte del directivo y del comité científico del mismo; además, también es componente de otros comités científicos de revistas, colecciones, volúmenes y congresos.

Tiene una larga actividad de participación en congresos internacionales de la AIH y otras asociaciones. Ha participado en proyectos de investigación de carácter nacional e internacional (además de colaborar en proyectos de investigación en el ámbito de su departamento). El más relevante y fructífero es *Italian Novellieri and their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations*, en el que participaron investigadores de diferentes instituciones italianas y españolas. De este proyecto nacieron diferentes líneas de investigación todavía activas y publicaciones de relevancia internacional.

Sus intereses científicos se dirigen hacia varios aspectos de la filología y la lingüística, en particular (pero no exclusivamente) desde una perspectiva diacrónica. Es autora de una monografía sobre la aportación de la obra de Virgilio a la formación del código bucólico de Juan del Encina y de otros estudios sobre este autor castellano y el teatro clásico. Estudia además las relaciones culturales entre España e Italia en el Renacimiento, centrándose tanto en los aspectos lingüísticos y gramaticográficos, como en los culturales y particularmente en la enorme actividad traductiva llevada a cabo durante los siglos XVI y XVII en Venecia. En estos ámbitos ha editado un tratado sobre la correcta pronunciación del castellano, un glosario español-italiano (ambos de 1553) y la traducción al castellano de una obra literaria de Antonfrancesco Doni que se publicó en Venecia en 1551, además de indagar cuestiones puntuales relativas a estos textos. Otros estudios se centran en aspectos más específicos de la textualidad, o se valen de recursos digitales y *corpus* (como el académico CORDE) para indagar la formación de locuciones, colocaciones y paremias, y su desarrollo y usos en la lengua.